

Jana Benešová, PhD

(裴海燕)

Email: klubko@gmail.com

Tel.: +420725995215

Personal Data

Day of Birth: 1 July 1981
Nationality: Czech
Address: Chyse 210, 364 53, Czech Republic
Contact Address: Nupacka 9, Prague, 100 00, Czech Republic

Education

1995 – 2000 Business Academy, Karlovy Vary, Czech Republic
2000 – 2005 Palacky University, Olomouc: Department of English and American Studies, Department of Chinese Philology
M.A. (2005): English and American Studies, Chinese Philology
2002 – 2003 National Taiwan Normal University, Taiwan: Modern and Classical Chinese
2006 – 2012 **National Chengchi University, Taiwan. Department of Chinese Literature**
Ph.D. (2012): Chinese Literature

Working Skills and Experiences

2017 - Masaryk University, China Studies Seminar, Lecturer (Modern Chinese and Taiwanese Literature)
2016 - Taipei Economic and Cultural Office in Prague, assistant, translator and interpreter
2012 – now freelance translator and interpreter
2007 – now interpreter for diplomatic visits in Taiwan
2007 – 2010 lecturer (Czech language and Introduction to Czech Culture, Life and Institutions)
Department of Slavic Languages and Literatures, National Chengchi University

Language Skills

Fluent: English, Chinese
Passive: German
Studied: Russian (3 years)

Published Literary Translations

1. Mo Yan. 'Handcuffs'. In *7x Čínská avantgarda (7x Chinese Avant-garde)*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006.
2. Huang Fan. 'How to Measure the Width of the Drain'. Hong Xingfu. 'The Play's Over'. Wang Zhenhe. 'An Oxcart for Dowry'. In *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky* (《蘋果的滋味：臺灣現代小說選》). Praha: Brody, 2006.
3. Dong Yuan, ed. Jana Benešová, Jakub Vykoukal, trans. *Čítanka staročínských textů* (《中國詩詞古文歌曲賞析》), Olomouc: Nakladatelství UP, 2006.
4. Yu Hsi. *Neposkvněnost* (《碧寂》). Taipei: Poem, 2009.
5. Yu Hsi. *Moudrý lovec* (《獵人師》). Taipei: Poem, 2009.
6. Yu Hsi. *Moudrý lovec* (《獵人師》)(DVD subtitles). Taipei: Poem, 2009.
7. Benešová, Jana, ed. *Ďábelská žena: Tchajwanská ženská próza* (《魔女：臺灣女性小說選》). Praha: Brody, 2010.
8. Yu Hsi. *Ze života Lístečku*(《湛葉日記》). Taipei: Poem, 2011.
9. Yu Hsi. *Ze života Lístečku*(《湛葉日記》)(DVD subtitles). Taipei: Poem, 2011.
10. Wang Anyi. 'Uncle's Story'. Chi Li. 'Stop Talking About Love'. A Cheng. 'The King of the Trees'. Jiang Zilong. 'Director Qiao takes office'. In *Anthology of Contemporary Chinese Fiction*. Olomouc: Palacky University Press, 2013.
11. Li Ang. *Řezníková žena* (《殺夫》). Praha: IFP publishing, 2013.
12. Li Ang. *Čarovná zahrada* (《迷園》). Praha: IFP publishing, 2013.
13. Huang Chunming. *Synkova panenka* (《兒子的大玩偶》). Praha: IFP publishing, 2014.
14. Bai Xianyong. *Tchajpejčané* (《台北人》). Praha: IFP publishing, 2014.
15. Ping Lu. *Láska a revoluce* (《行道天涯》). Praha: IFP publishing, 2015.
16. Cai Sufen. *Děti solných polí* (《鹽田兒女》). Praha: IFP publishing, upcoming in 2016.
17. Chen Yuhui. *Strážci bohyně Ma-cu* (《海神家族》). Praha: IFP publishing, upcoming in 2016.

Published Scholarly Translations

1. 2013. 〈談中國長、短篇小說之結構〉. *Journal of the History of Ideas in East Asia* (《東亞觀念史季刊》) 4: 457-482. (Translated into Chinese from Czech: Průšek, Jaroslav. 1939. „O struktuře čínského románu a povídky“. *Slovo a slovesnost* 5(4): 195-209.)
2. 2013. 〈中國自傳小說之父〉. *Journal of the History of Ideas in East Asia* (《東亞觀念史季刊》) 4: 519-536. (Translated into Chinese from Czech: Průšek, Jaroslav. 1956. „Tvůrce čínské autobiografie,“ in Šen Fu, *Šest historií prchavého života*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.)
3. 2013. 〈論中國文學中傳統的重要性〉. *Journal of the History of Ideas in East Asia* (《東亞觀念史季刊》) 4: 537-550. (Translated into Chinese from English: Průšek, Jaroslav. 1958. „The Importance of Tradition in Chinese Literature“. *Archív Orientální*, 26(2): 212-223.)

Current Translation Projects

1. Syaman Rapongan. *Oči nebe* (《天空的眼睛》).
2. Pa Taj. *Láska bílého jelena* (《白鹿之愛》).

Translation Awards

1. Chinese Literature Translation Award, 2003, 3rd place for the translation of the short story 'Želízka' ('Handcuffs') by Mo Yan
2. Chinese Literature Translation Award, 2004, 3rd place for the translation of the short story 'Čínské zelí' ('Chinese Cabbage') by Mo Yan

Grants and Scholarships

- | | |
|-------------|--|
| 2002 – 2003 | Scholarship Program of the Ministry of Education of Republic of China (Language Course) |
| 2005 – 2008 | PhD Scholarship Program of the Ministry of Education of Republic of China |
| 2009 | Grant to Projects for the Translation and Publication of Chinese Books by Council for Cultural Affairs, Executive Yuan (行政院文化建設委員會中書外譯出版計畫補助) for “Project for the Czech translation and publication of Contemporary Taiwanese Women’s Fiction” |
| 2010 | Thesis Writing Scholarship Program for PhD Candidates by the National Science Council, R.O.C.
(獎勵人文與社會科學領域博士候選人撰寫博士論文)
Grant Nr.: 99-2420-H-004-028-DR |
| 2011 | Grant to Projects for the Translation and Publication of Taiwan Literary Works by National Museum of Taiwan Literature (國立臺灣文學館臺灣文學翻譯出版補助) for “Project for the Czech translation and publication of Li Ang’s <i>Shafu</i> and <i>Miyuan</i> ” |
| 2011 | Grant for Publication of PhD Thesis by National Museum of Taiwan Literature (國立臺灣文學館臺灣文學學位論文出版徵選)
裴海燕：八〇年代兩岸女性寫實小說之比較 |
| 2012 | Grant to Projects for the Translation and Publication of Taiwan Literary Works by National Museum of Taiwan Literature (國立臺灣文學館臺灣文學翻譯出版補助) for “Project for the Czech translation and publication of Bai Xianyong’s <i>Taipeiren</i> and Huang Chunming’s <i>Erze de da wan'ou</i> ” |
| 2013 | Grant to Projects for the Translation and Publication of Taiwan Literary Works by National Museum of Taiwan Literature (國立臺灣文學館臺灣文學翻譯出版補助) for “Project for the Czech translation of Ping Lu’s <i>Xingdao tianya</i> ” |

- 2014 Grant to Projects for the Translation and Publication of Taiwan Literary Works by National Museum of Taiwan Literature for "Project for the Czech translation and publication of Cai Sufen's *Yantian er'nü* and Chen Yuhui's *Haishen jiazhu*"
- 2014 Chiang Ching-kuo International Sinological Center (CCK-ISC) Publication Support for the Czech translation of Ping Lu's *Xingdao tianya*
- 2015 Grant to Projects for the Translation and Publication of Taiwan Literary Works by Ministry of Culture, Republic of China (Taiwan) for "Project for the Czech translation and publication of Syaman Rapongan's *Tiankong de yanjing*"
- 2015 Grant to Projects for the Translation and Publication of Taiwan Literary Works by Ministry of Culture, Republic of China (Taiwan) for "Project for the Czech translation and publication of Ba Dai's *Bailu zhi ai*"

Publications

MA Disertation

Benešová, Jana. 2005. *Formální znaky modernismu ve Wang Wenxingově románu Jiabian* (Formal signs of modernism in the *Family Catastrophe* by Wang Wenxing). Unpublished MA disertation. Palacky University, Olomouc.

PhD Disertation

Benešová, Jana (裴海燕). 2012. 《從「現實」到「寫實」——八〇年代兩岸女性寫實小說之比較》 (From "Reality" to "Realism": A Comparative Study of the 1980s Realist Women's Fiction in Taiwan and Mainland China). Unpublished PhD disertation. Chengchi University, Taipei, Taiwan.

Benešová, Jana (裴海燕). 2015. 《從「現實」到「寫實」——八〇年代兩岸女性寫實小說之比較》 (From "Reality" to "Realism": A Comparative Study of the 1980s Realist Women's Fiction in Taiwan and Mainland China). Taipei: Xiuwei.

Articles

Benešová, Jana. 2008. 〈平實而熱鬧之外——蘇青的寫實主義〉 (Beyond the Plain and the Boisterous – Su Qing's Realism). 《近代中國婦女史研究》 (*Research on Women in Modern Chinese History*) 16 (12): 135-64.

Benešová, Jana. 2009. From the Quest for Love/knowledge towards the Magic of Alternative Worlds – The change of 'dominant' in the works of Su Weizhen? *Archív Orientální (Oriental Archive)* 77 (4): 391-414.

Benešová, Jana. 2010. Whose story is it – Postmodernism, History and "Historiographic Metafiction" in the Context of Taiwanese Literature. *Archív Orientální (Oriental Archive)* 78 (3): 303-319.

Benešová, Jana. 2012. From the Doll's Revolt to the Angel's Murder Case: Some Thoughts on Gender Representation, Female Body and Sexual/Desire in the

Early Works by Li Ang and Cheng Yingshu. In *La Poétique Du Féminin en Asie Orientale (Poetics of Gender in East Asia)*. Esther Heboyan, Sandrine Marchand, eds. Arras: Artois University Press.

Conference Papers

- Benešová, Jana. 2009. From the Quest for Love/knowledge towards the Magic of Alternative Worlds – The change of 'dominant' in the works of Su Weizhen? *Sixth Conference of the European Association of Taiwan Studies*. Madrid, Spain.
- Benešová, Jana. 2010. Whose story is it – Postmodernism, History and "Historiographic Metafiction" in the Context of Taiwanese Literature. *Seventh Conference of the European Association of Taiwan Studies*. Tübingen, Germany.
- Benešová, Jana. 2010. Some Thoughts on Gender Representation, Female Body and Sexual/Desire in the Early Works by Li Ang and Cheng Yingshu. *Poetics of Gender in East Asia*. Arras, France.
- Benešová, Jana. 2015. Break from *Xiangtu*: Taiwanese Women's Literature in the 1980s. Workshop: "Genius Loci" as a Shaping Force of Taiwanese Literature and Culture. Olomouc, Czech Republic.